

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЦИЗМОВ В МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Д.В.Троцюк (Брест, БрГУ)

В статье рассматриваются особенности функционирования в языке некоторых абстрактных и конкретных англицизмов как музыкальной терминологии, а также степень их ассимиляции в русском языке.

Ключевые слова: *англицизм; полная ассимиляция; частичная ассимиляция.*

LEXICAL AND GRAMMATICAL ANALYSIS OF ANGLICISMS IN MUSICAL TERMINOLOGY

D.V.Trotsyuk (Brest, BSU)

The article examines the peculiarities of the functioning of some abstract and concrete anglicisms in the language as musical terminology, as well as the degree of their assimilation into Russian.

Key words: *anglicism; complete assimilation; partial assimilation.*

Заимствования – один из важнейших факторов развития языка, т.к. в результате этого процесса появляется и закрепляется определённый иноязычный элемент, прежде всего, слово или полнозначная морфема.

В научной литературе термин «англицизм» понимается двояко – в широком и узком значениях. В широком значении, как считает В. М. Аристова, «англицизм – понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того иного языкового ареала. На этом основании в группу англицизмов включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка» [1].

Не будет преувеличением сказать, что большинство заимствований последних 50 лет – это англицизмы, т.е. слова, заимствованные из английского языка или его американского варианта. В подавляющем большинстве случаев использование англицизмов оправдано и целесообразно, т.к. новая заимствованная лексика обозначает предметы, явления и понятия, которые были заимствованы в русскую культуру и быт, следовательно, было заимствовано и слово, их называющее: *бэнд, диджей, кавер, плей-лист, сингл* – в русском языке не существует аналогов, поэтому использование английских заимствований оправдано.

Материалом для статьи послужили исследования отобранные из Национального корпуса русского языка. [2]

Сначала важно отметить, что в музыкальной терминологии большинство заимствований представляют собой существительные, однако также заимствуются и прилагательные, глаголы и наречия. В частности, абстрактные имена, такие как *софт-рок* и *панк-рок*, обозначают понятия и действия в отвлечении от конкретных носителей, в то время как конкретные имена, например, *диджей* и *хипстер*, указывают на предметы и явления. В этом контексте важно отметить, что заимствования могут различаться по степени ассимиляции в языке-реципиенте.

Российский лингвист И.В. Арнольд выделяет три группы заимствований по признаку ассимиляции в языке-реципиенте: полностью ассимилированные заимствования, частично ассимилированные и неассимилированные (варваризмы) [3, с. 243].

Притом, что вторая группа подразделяется на подгруппы в зависимости от аспекта, который остается неизменным (на уровне фонетики, морфологии или семантики). Исследователь отмечает, что третья группа не является общепринятой, т.к. варваризмы, встречающиеся в разговорной речи, могут так и остаться неизменными и никогда не попасть в толковый словарь данного языка.

В рамках нашего научного исследования мы сосредоточимся исключительно на ассимилированных и частично ассимилированных заимствованиях.

Так, к полностью ассимилированным англицизмам относим адаптированные слова к нормам русского языка, включая фонетику, морфологию и семантику: *бэнд, бит, гранж, кавер, хит*.

*Кому как не отцу **гранжа**, стиля абсолютно бестолкового, с точки зрения правил, знать про то, как цепляют маленькие кусочки абсурда* (Анна Карабаш. Человек-утро (2002) // «Домовой», 04.10.2002).

*На концерте песни из этого альбома представят вперемешку с **каверами** со сборника «67: Remix», которые подобрали друзья группы* (Музыка // «Русский репортер», 2014).

*Делу дружбы народов, до сих пор не подписавших мирного договора, еще пять лет назад начала служить японская версия **хита** «Девочка», частенько исполняемая группой на концертах* (Алексей Володин. Чечевичная похлебка. «Мумий Тролль» выступит в Лужниках // «Известия», 2002.08.29).

Частично ассимилированные англицизмы (морфологически не ассимилированные): слова сохраняют оригинальные формальные показатели, такие как окончания, которые могут указывать на их иностранное происхождение. Например: *демо, лаунж, промо, эмси*.

*Может, и надо было грызть и грызть эту твердыню под названием Большое Яблоко, рассылать свое **демо** по продюсерам и агентам и делать все то, что делали тысячи людей в его ситуации* (Леонид Сторч. Вечер осенний // «Менестрель», 2015).

*Большинство диджеев предпочитает ню-джаз, **лаунж**, или фанк* (Алексей Асланянц. Барселона (2007)).

*Новость об их «обдуманном и спокойном расставании» облетела мир как раз перед выходом пластинки, став для *Ghost Stories* своего рода **промо***. (Наталя Зайцева. Разводный альбом // «Русский репортер», 2014).

*Хотела отыскать Энн, но наткнулась на кричащий анонс: сегодня в прямом эфире одного из крупнейших каналов состоится встреча с возлюбленными **ЭмСи*** (Марта Кетро. Такой же толстый, как я (2009)).

ЭмСи – Master of Ceremony или Microphone Controller). Как видно, этот термин представляет собой аббревиатуру, возможно, поэтому он (пока) не ассимилирован в русском языке.

Как видно из представленных данных, в музыкальной терминологии англицизмы могут быть как абстрактными, так и конкретными, что отражает разнообразие музыкальных стилей и понятий. Мы отметили, что ассимилированные термины, такие как *хит* и *плей-лист*, чаще всего обозначают конкретные сущности, что облегчает их восприятие и использование в русском языке. В то время как частично ассимилированные слова, такие как *лаунж* и *хаус*, сохраняют свою иностранную форму, подчеркивая уникальность и оригинальность музыкальных жанров. Эта закономерность свидетельствует о стремлении адаптировать язык к новым культурным реалиям, сохраняя при этом элементы международной музыкальной культуры. Таким образом, процесс ассимиляции заимствований не только обогащает лексику, но и способствует интеграции различных музыкальных направлений в русскоязычное пространство.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова, В.М. Англо-русские языковые контакты и заимствования XVI-XX вв. / Аристова В.М. – Л., 1980. – 37 с.
2. Национальный корпус русского языка. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. Бернадская, Ю. С. Текст в рекламе / Ю. С. Бернадская. – М. : Юнити, 2008. – 288 с.
3. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.